



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 200
Copy of Manuscript 199, Vocabulary of the Indian Language
of the Tou-tou-ten Tribe, by George Gibbs
TribeNational Anthropological Archives, Smithsonian
Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

198-

201

TUTNI

KAUTZ, A[UGUST] V[ALENTINE]

~~M~~ M'film Reel 33

Tututni vocabularies, copies of same, and letter of transmittal,
as follows:

- * 198. English-"Tou-tout-en" vocabulary of about 70 words. n.d.
[ca. 1855] 4 pp.
- * 199. "Vocabulary of the Indian Language of the Tou-tou-ten
Tribe." Rec'd. June 19, 1855. 8 pp.
- 200. Copy of No. 199 by George Gibbs. 6 pp.
- 200-a. Copy of No. 199 by George Gibbs, with 2 pp. notes on
local tribal divisions written in another hand. 10 pp.
- * 201. Letter of transmittal from A. V. Kautz, Port Orford,
Oregon Terr., June 19, 1855, including census of 12
"Tou-tou-ten" bands, taken in May and June, 1854. 4 pp.
(A few notes in pencil are in James Mooney's hand.)

Family III
Group III

ATHAPASCAN ~~127a~~
collected by Lieut. A. V. Kaulz, U.S.A.
Port Orford, 200



5827

Athapaskan Family/Gall.

Vocabulary
of the
Too-too-ten
(dialect of the Tshully, Athapaska)

506

Ameyon

~~127a~~
see

English

Tou-teo-ten

1	man	tēs-nē	tēs-ne	līs-ni
2	woman	brāp-hē		
3	boy	kālt-lē		
4	girl	tēlt-lē		
5	infant	gāi-yu	ge-yu	
6	father	tā		
7	mother	kwā'ka		
8	husband	hūn-tē		
9	wife	wā		
10	son	shē's-hrē		
11	daughter	tē -ē	twi-e	
12	brother	thūl-ē		
13	sister	stēr -sē	ster-si	
14	Indians, people	ten-ē		
15	head	si-; whus-si		
16	hair	sē-gā si-ga		
17	face	sē	ni	
18	forehead	whā-net-ki		
19	ear	whū's-i-rē		
20	eye	whūn-rē		
21	nose	nish		
22	mouth	whāt-la		
23	tongue	sāt-lē sāt-lu		
24	teeth	shē-gā shi-gu		
25	beard	whāt-tā-wa		
26	neck	hūch-kō kukh'-kōus		
27	arm	hō-kwān-ni		
28	hand	whul-la		
29	fingers	whul-la-suk'-a		
30	nails	hō-kwān-ni-ē ho-gun'-ni-yu		
31	body	tūt-sin-a-hō-lē tūts-in-a-hō-lē		
32	leg	whāt-sin-ē whāt's-in-ē ; tūsh, hōs-chūn'		
33	foot	whāt-sin-ē hokh-whē'		
34	toes	hokh-whē'-suk-a		
35	bone	whāt's-in-ē		(?) same word for leg
36	heart	whū's-sē		
37	blood	whāt-tē-lē		
38	town, village	td-un-tun td-un-tun		
39	chief	hū's-rē		
40	warrior	hūl-nē		

English	Too-too-ten
41 friend	klaX
42 house	mun
43 kettle	natl-meh-hatit-sah náI-me-hat-sá
44 bow	klo-leX
45 arrow	you-ess yu-es
46 axe	chi-tul'-a gul'
47 knife	naXl-mex
48 canoe	chot-not-kreX
49 shoes (hattar)	h'eh
50 pipe	at-cháX
51 tobacco (native)	seth-li-ah seth-li-o
52 sky	yaX-t'sháX
53 sun	hush
54 moon	t'chul'-swi
55 star	háX-lut-chiX ; tsun
56 day	sés-tun
57 night	kleX ; u
58 light	what-ah
59 darkness	t's'wat-la-rekh
60 morning	hus-mul-tun
61 evening	ch-ri-ah e-rí-a
62 spring	tun'-tun
63 summer	shin'-tun
64 autumn	taX-kreX-tut
65 winter	hrin-tun
66 wind	tl'siX
67 thunder	t's'chul'-kus
68 lightning	tréX-ko-naX-i-ka
69 rain	tl'schaX
70 snow	yas
71 hail	cháX-lo
72 fire	whun
73 water	til'-hut
74 ice	what'-tun
75 earth, land	un'-ex
76 sea	sis-hrin'
77 river	nee-lee ni-li
78 lake	Kos
79 valley (meirir)	klo
80 hill, mountain ²	náh-tsun ² ; na-tí-a'

English.

Too-too-ten

81	island	min' kut
82	stone	sek
83	salt	max : tsul'us
84	iron	tl'kus
85	tree	ts'chun' chu
86	wood (firwood)	ul-sook ul-suk
87	leaf	
88	bark	tsun-sus ts'chun'-sus
89	grass	klo. sú. is
90	pine	tchus. sun
91	flesh; meat	tchus. sun ts'chus'-sun
92	dog	klee Kli
93	buffalo	
94	bear (black)	sug-us
95	wolf (prairie)	tsan. lex. ka
96	deer	tel. réx
97	elk	jes'-choo jes'-chu
98	beaver	sah kóttl sa-ko'-thle
99	tortoise	
100	fly	pun
101	mosquito	
102	snake	klash
103	bird (? mallard)	tchus
104	egg	chik-es-téx chik'-e-ste
105	feathers	tchut. tak tchut'-a
106	wings	ul-e-yat-léx
107	duck	bis-téx-nuk
108	pigeon	
109	fish	
110	salmon	klo. kwa
111	sturgeon	
112	name	
113	affection	
114	white	tlkee tlki
115	red	tl'sik
116	black	klax-chin
117	blue	mul-chin-ex
118	yellow	mét-so-wex
119	green	tl'soo tl'su
120	gray	klain-see Kla'-ni

English

Tov. too. ten

121	small	to'ce tu-i
122	strong	til-tis'
123	old	ts'chad
124	young	ka'h-nee ha'ni
125	good	wus'rex
126	bad	swan
127	handsome	klai'x-rux
128	ugly	ox-kiv'x
129	alive	whun'ish
130	dead	ts'weet-ne ts'wit-mi
131	cold	sis-ta-lee sis-tu-li
132	warm	sut-hl soot'hl
133	I	shi
134	thou	nun
135	he	ree ri
136	we	tish-nee tukh-whi
137	ye	ti-nun
138	they	ush'to : u'to
139	this	nahs-lee nas-thi
140	that	ah-ra a-ra
141	all	so
142	many, much	
143	who	un-lax
144	near	kut-nesh-leh Kut-nesh-le; far nesh-le
145	today	kul-tse-tun kul-tse-tun
146	yesterday	nah-shee-tleh na-sphie-tleh
147	tomorrow	whun-te
148	yes	eeh i-i
149	no	klax
150	one	klax-sha
151	two	nah-lee na'ki
152	three	tah-lee ta'kli
153	four	ten'chi
154	five	swolax
155	six	guth-tax-ni
156	seven	chut'tex
157	eight	na-hun-to na-hun'-tu
158	nine	chhun-to Khlun'-tu
159	ten	kwai-es-se
160	eleven	kla-chai'-ta

	English	Joo-too-ten	Kauzy
161	twelve	na x -kè-chá x -tá	
162	twenty	not'-un-kwái-es-sí	
163	thirty	tot'-un-kwái-es-sí	
164	one hundred	klá x -chen	
165	one thousand		
166	to eat	tr'chu-she-ax	
167	" drink	tash-ten-ax	
168	" run	na x -wut	
169	" dance	nee-tash ní-tash	
170	" sing	ste e -yen stí-yen	
171	" sleep		
172	" speak	na x -ax	
173	" see	tee ch tí'e	
174	" love	sex-wus- ax	
175	" kill	te x -set-la-ren	
176	" sit		
177	" stand		
178	" go	tra-tash	
179	" come		
180	" walk	ta-yax-nish	



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.